

IV Encuentro Práctico de Profesores ELE. Roma. 2015

¿Conducir un coche o manejar un carro? ¿Sentaros o sentaos? Las variedades del español en el aula de ELE y la selección de muestras lingüísticas

M.^a Ángeles García Asensio
Universitat de Barcelona
garciaasensio@ub.edu

A. LAS VARIETADES DEL ESPAÑOL EN LOS PRÓLOGOS DE MANUALES



1.

Es un **curso** de español (...) diseñado (...):

- a) Para poder responder en **cualquier situación de lengua hablada** (conversación informal, trato en el ámbito profesional, etc.)
- b) Para poder **comprender textos escritos** (mensajes cortos, artículos periodísticos, lecturas técnicas, literatura, etc.).
- c) Para poder **acceder a cualquier examen oficial de español** como lengua extranjera (..).

Borobio, V. (2006): *Nuevo ELE inicial 2*. Madrid: SM.



(...). Prueba 4. Expresión en interacción orales.

¿Tengo que tener acento de España?

No, cualquier acento o variante del español es válida, pero tienes que ser coherente y no mezclar elementos de distintas variantes, como usar la "c" y al mismo tiempo usar unas veces la "c" y otras la "s" o unas veces el "tú" y otras veces el voseo.

Tu forma de hablar debe corresponder a una sola variante del español.

Bech, A. y otros (2012): *El cronómetro. Manual de preparación del DELE. Nivel C1*. Madrid: Edinumen.

2.

(...) En cada uno de [los niveles que componen el método] **subyace como punto de partida la norma culta (lo normativo)**, pero tendiendo siempre a **incrustarse en lo más vivo y expresivo de la lengua, en la expresión oral culta.**

Sánchez J. y García, N. (2007): *Nuevo español 2000*. Madrid: SGEL.

3.

(...)

En este método se ha reflejado la **lengua estándar y la culta así como las variantes del idioma y las peculiaridades del español hablado en América**. Hemos buscado, sobre todo, potenciar las destrezas comunicativas.

Hoyos, C. Y Vela, C. (2011): *Hablamos español. Método de español para extranjeros. B2*. León: Everest.

4.

(...) Una de las novedades fundamentales que aporta [este manual] consiste en dar cabida a **todos los modelos de lengua** y en **incluir los registros más variados**, de modo que el alumno tenga experiencias comunicativas en múltiples espacios. (...)

(...) Las actividades han sido diseñadas para que el estudiante alcance ese **equilibrio entre fluidez, corrección y expresividad** que caracteriza el nivel C1.

Chamorro, M. D. y otros (2006): *El ventilador. Curso de español de nivel superior. C1*. Barcelona: Difusión.

B. LA INCORRECCIÓN / AGRAMATICALIDAD EN LOS MANUALES



5.

Eso no se dice:	Se dice:
Gracias para todo Me lavo mis manos	Gracias por todo Me lavo las manos

Moreno, C. y Zurita, P. (2004): *Avance. Nivel Elemental*. Madrid: SGEL.

6.



Aquí tienes cinco textos escritos por algunos estudiantes de español. En ellos opinan sobre las clases de conversación, pero **atención: contienen algunos errores**. Detectad cuáles son y discutidlos en parejas.



1. *Para mí es muy difícil a tener confianza que es necesario para hablar. Me parece que no se mucho vocabulario y no se como construir frases complejas y me hago frustrada.*



Lo más interesante para mí es una clase divertido (...)

Chamorro, M. D. y otros (2006): *El ventilador*. Barcelona: Difusión.

7.



Escoja la opción correcta:



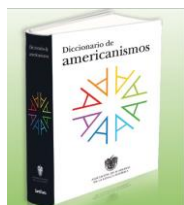
1. Mañana tendremos la clase en *ese / esa* aula.
2. Este vestido es tan elegante *que / como* el tuyo.
3. El coche está hecho una pena *por / para* fuera; *para / por* dentro está bien.
4. *El médico / la médica / la médico* es la señora que ha visto al recién nacido.
5. *Cuanto / Contra* antes vengas, antes nos iremos.
6. Se ha celebrado el *decimoprimer / undécimo / 11* Congreso de los Derechos de la mujer.

Sánchez, J. y García, N. . y otros (2010): *Nuevo español 2000*. Madrid: SGEL.

C. LA NORMA PANHISPÁNICA DE LA ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (ASALE)



2014 (23.ª)



2010



2009-2010-2011



2005



2010

La **correcta escritura**, el **buen uso del léxico**, el **dominio de las reglas gramaticales** constituyen los **tres grandes ámbitos** que regula la norma de una lengua. Por ello, los objetivos académicos (...) se han concentrado en tres publicaciones emblemáticas: la *Ortografía*, el *Diccionario* y la *Gramática*. (...)

En la actualidad, junto a la obligación de «**establecer y difundir los criterios de propiedad y corrección**», la Real Academia Española se impone (...) el objetivo prioritario de **velar por la unidad del idioma**. (...)

Este ideal de **unidad** ha inspirado la **vocación panhispánica** que preside las obras que se vienen publicando en los últimos años (...),

RAE y ASALE (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa. Presentación

MUESTRAS DE LENGUA INCORRECTAS DOCUMENTADAS EN MANUALES		
	<i>INCORRECTO</i>	<i>CORRECTO</i>
1.	Ví la película.	
2.	Ex director La ley anti-tabaco Postventa	
3.	Escribe tu currículum vítae para enviarlo a la oferta de trabajo anterior.	
4.	A los americanos LOS ha seducido mucho la amabilidad, el calor, la amabilidad de los hispanoamericanos.	
5.	Lee esta publicidad y elabora una parecida con tu compañero. Fíjate en los usos de PARA y POR: “Para unos es un coche. Para otros una moto. Para ti es un regalo. Por la compra de un pack Amena Alcatel entras en el sorteo de 10 BMW C1. Además, con Amena al sol, miles de regalos seguros. ¡ Corre a por tu pack! ”	
6.	Tomo pastillas para el insomnio . Tomo un jarabe para la tos .	

FUE INCORRECTO		CORRECTO
7.	¡Uy, dice que a las 10h hay una copa de bienvenida! Su primo debería andar por los cincuenta.	
FORMAS NO PREFERIDAS		FORMAS PREFERIDAS
8.	No es habitual aceptar un cumplido tal cual o con sólo decir <i>gracias</i> . Es frecuente mostrar agradecimiento educadamente (...)	
9.	Vinieron Juan y Pedro a la fiesta, éste/ése con novia; aquél/ése , con la suegra.	
10.	" Internet ha cambiado el mundo de la publicidad"	
11.	Se ha acabado la fruta, así (es) que tomaremos natillas.	
12.	ORGANIZADORES DISCURSIVOS Es por ello (por lo) que Es por esta razón (por la) que	

Chamorro, M. D. y otros (2006): *El ventilador. Curso de español de nivel superior*. Barcelona: Difusión.
 Coronado, M. L. Y otros (2004): *A fondo 2. Nivel superior*. Madrid: SGEL.
 Corpas, J. y otros (2013): *Aula 3. B1. 1*. Barcelona: Difusión.
 Corpas, J. y otros (2014): *Aula 5 Internacional. B2.2*. Barcelona: Difusión.
 Equipo Prisma (2005): *Nuevo Prisma. C1*. Madrid: Edinumen.
 González, V. Y otros (2003): *Así me gusta 2*. Cambridge: Cambridge University Press.
 Lloret, E.M., y otros (2010): *¡Nos vemos! 1. A1*. Barcelona: Difusión.
 QUIÑONES, M. J. y OLIVA, C. (2002): *Redes. Nivel 1*. Madrid: S.M.
 Martín, E. Y Sans, N. (2014): *Gente Hoy 2*. Barcelona: Difusión.
 Martín, E. Y otros (2005): *Gente 3. Nueva edición. B2*. Madrid: Difusión.
 Sánchez, J. y García, N. (2010): *Nuevo español 2000. Nivel Medio*. Madrid: SGEL.
 Verdía, E. Y otros (2008): *En acción 2. B2*. Madrid: En Clave ELE.



E. DESAJUSTES: NORMA vs. USO

1.

En el **Indefinido** no hay **-s final** para la **2ª persona singular (tú)**.

Alonso, R. y otros (2014): *Gramática básica del estudiante de español*. A1-B1. Barcelona: Difusión.

2.

A. Adverbio + preposición + pronombre

Funciona igual que preposición + pronombre

Detrás de mí.

Delante de ti.

Al lado de ella.

B. TRANSCRIPCIÓN DE LA GRABACIÓN (Fragmento del noticiero “Entre hoy y mañana”, Tele5, España).

(...) JUAN CARLOS GOMI: Todos los veranos, nuestras playas sufren una invasión de hombres musculosos y arrogantes. Son los denominados “chulo playas”*, unos personajes que levantan (...) ENTREVISTADA 2: Que se creen muy guapos, muy atractivos, se pasean **delante tuyo****... Da pena, la verdad...

*El locutor reproduce la pronunciación popular de “chulo de playa”. Es frecuente la elisión de la preposición “se” en grupos nominales que, como este, tienen un significado conjunto.

**Este uso del pronombre posesivo es una incorrección bastante extendida en el español coloquial. Lo normativo en este caso sería decir “delante de ti”.

Coronado, M. L., y otros (2004): *A fondo. Guía didáctica*. Madrid: SGEL
Moreno, C. y otros. (2005): *Avance. Nivel básico-intermedio*. Madrid: SGEL

3.

A. RELACIONES TEMPORALES . POSTERIORIDAD

Después de que

En frases referidas al pasado:

- El consumo de agua **disminuyó** mucho **después de que empezamos / empezáramos** a usar agua de lluvia para regar.

En frases referidas al presente o a hechos habituales:

- Cada año, el consumo de agua **disminuye después de que el Gobierno amenaza con restricciones**.

B. EXPRESIÓN DE LA TEMPORALIDAD.

- **Con indicativo:** se refieren al **presente** o al **pasado**: *cuando, en cuanto, cada vez que, siempre que (...), después que**
*Referida al pasado, el verbo de la oración subordinada también puede ir en modo subjuntivo.
- **Con subjuntivo:** *antes de que*
Se marchó antes de que llegáramos.

Corpas, J. y otros (2014): *Aula 5 Internacional. B2.2*. Barcelona: Difusión.
Gálvez, D. (2008): *Dominio C*. Madrid: Edelsa.

4.

A. CUYO, CUYA, CUYOS, CUYAS

Es un determinante posesivo. Va entre dos nombres y concuerda con el segundo en género y número. Expresa relación o posesión con el nombre expresado anteriormente.

- *Esa es la chica cuyo padre es escritor = el padre de la chica es escritor.*

B. CUYO

Es un adjetivo: **cuyo, cuya, cuyos, cuyas**

(...)

Es de uso exclusivamente culto (...). El grado de trabazón que supone **cuyo** impide su uso conversacional. En la conversación es afectado e incluso ridículo, por lo que se suele sustituir por: **y, que** + tener, **de, con, y su**, etc.

- *Salamanca era una ciudad cuyas calles estaban llenas de gente. → Salamanca era una ciudad muy tranquila, y las calles estaban llenas de gente.*

Equipo Prisma (2004): *Prisma. Avanza. Nivel B2*. Madrid: Edinumen.
GARCÍA SANTOS, J. F. (1993): *Sintaxis del español. Nivel de perfeccionamiento*. Madrid: Santillana.

5.

A. Pronombres personales Objeto Directo

LO / LA / LOS / LAS

B. EL LEÍSMO

¿Cómo se dice?

¿Lo/ la le veo?

¿Lo / la / le conozco?

¿Lo / la / le tengo?

La solución es: todos estos verbos necesitan un objeto directo, pero, a veces, este objeto directo (**lo/la**) se interpreta como un objeto indirecto (**le**). El problema reside en que has podido escuchar las dos formas. Es lo que se llama leísmo. Es una anomalía extendida en todo el español peninsular: sobre todo en el norte y en el centro. Consiste en usar el pronombre **le** en lugar de **lo** o **la**. **Se acepta únicamente cuando el objeto directo es masculino de persona.**

C. Le y Les como pronombres de Objeto Directo de persona

En algunas regiones, es correcto el uso de los pronombres **le o les** en lugar de **lo o los** para referirse a sustantivos masculinos de persona:

A mis hijos **les** quiero mucho.

Estuve charlando con Pedro. **Le** vi por la calle y nos sentamos (...).

Corpas, J. y otros (2014); *Aula 5 Internacional. B2.2.* Barcelona: Difusión.

Chamorro, M. D. y otros (2006); *El ventilador.* Barcelona: Difusión.

Jacobi, C. y otros (2011); *Gramática en contexto. Curso de gramática para comunicar.* Madrid: Edelsa.

Marín, F. y otros (2004); *Nuevo Ven 2.* Madrid: Edelsa.

6.

A. Imperativo afirmativo

- **Vosotros:** el imperativo afirmativo se construye sustituyendo la **r** final del infinitivo por una **d**.

Estudiar → estudiad

(...)

Pero en los verbos reflexivos esa forma (sentad, por ejemplo) pierde la **d**. A veces se usa el infinitivo.

—¿Podemos sentarnos?

— Sí, sí. **Sentaos / sentaros.**

B. Imperativo de vosotros: Comed

La forma del imperativo para la persona *vosotros* se obtiene sustituyendo la **-r** del final del infinitivo por una **-d**. En el lenguaje informal se usa también la misma forma del infinitivo.

INFINITIVO

Comer → ¡Comed! / ¡Comer!

- Si queréis **hacer** algo, **haced**/hacer la ensalada.

- Yo no voy a **ir** a la fiesta. **Id**/Ir vosotros.

Alonso, R. y otros (2014); *Gramática del estudiante de español. A1-B1.* Barcelona: Difusión.

Borobio, V. (2012); *ELE Actual A1.* Madrid: SM.

7.

Expresar deseos

A. **Ojalá (que)** + presente de subjuntivo

- **Ojalá** todo te vaya muy bien.

B. **Ojalá** + subjuntivo: **Ojalá** nos toque la lotería.

Nota: en lenguaje popular se intercala a veces **que**: **Ojalá que** no llueva.

Verdía, E. Y otros (2010); *En acción 3. B2.* Madrid: En Clave ELE.

Equipo Prisma (2003); *Prisma. Nivel B1.* Madrid: Edinumen.





F. SELECCIÓN DE MUESTRAS LINGÜÍSTICAS

¿Hay que llevar al aula las siguientes muestras lingüísticas? ¿Con qué objetivo? ¿En qué niveles?

 <p>güisqui</p>	 <p>cátsup</p>	 <p>sexapil</p>
--	---	--

		NIVEL DE LENGUA ➤ Culto ➤ Popular ➤ Vulgar	ESTÁNDAR	¿Presentación en el aula?
1.	Mariángeles dice que va a invitar a su fiesta a Josemaría y a Juampablo			
2.	Ayer me dijistes que no vendrás.			
3.	<i>Han habido muchas tormentas este verano.</i>			
4.	Ayer <i>andamos</i> once kilómetros y <i>no nos cansemos</i> .			
5.	<i>Sus declaraciones no me satisficieron: fueron falsas.</i>			
6.	Ves a la calle, si es verdaz que aquí te aburres.			
7.	Te espero aquí mientras que terminas tu trabajo.			
8.	Sí, se los dije a ellos. De verdad.			
9.	Quiero decirle a mis alumnos que son estupendos.			
10.	Pienso de que no vas a poder hablar			
11.	Debes de hacer bien tu trabajo, si quieres mantener tu puesto en esta empresa.			
12.	No tengas miedo de cometer errores. El éxito llega después que has fracasado muchas veces.			
13.	Ayer se detuvieron a dos sospechosos.			
14.	En cinco minutos nos vamos.			

15.	Voy a abrir mi propio negocio en cuanto que tenga unos ahorros.			
16.	El Paco te s'ha comío to' er cacho' pan con mermelá que tenías pa' mirendá.			

Bibliografía

Albeda, m. (2006): "La enseñanza de los registros lingüísticos" [en línea] [Consulta 10 de febrero de 2015]. Disponible en: <http://www.marcoele.com/num/3/0218f5989b0f06708/coloquial.pdf>.

Company, C. (2013): "La inevitable relatividad de la norma gramatical. Cambio lingüístico y valoración social", en *Español Actual*, 100/2013, pp. 11-38.

Gómez Torrego, L. (2013): "Comentarios a algunos cambios normativos recientes de la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española y la previsión de futuros cambios", en *Español Actual*, 100/2003, pp. 59-86.

Larrañaga, A. (2001): "Aproximación a una bibliografía sobre modelos de uso en lengua española", *Carabela*, 50, 149-161.

Martín Zorraquino, M. A. y Díez, C. (eds.) (2001): *¿Qué español enseñar?: norma y variación lingüísticas en la enseñanza del español a extranjeros. Actas del XI Congreso Internacional de ASELE. [Celebrado en] Zaragoza, 13-16 de septiembre de 2000*. Zaragoza: Universidad de Zaragoza. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/asele_xi.htm [Consulta 23 de febrero de 2015]

Moreno Fernández, F. (2007): *¿Qué español enseñar?* Madrid: Arco Libros.

Moreno Fernández, F. (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco Libros.